A WORLD HERITAGE SITE
UN SITE DU PATRIMOINE MONDIAL




UGANDA - KAMPALA

# KASUBI TOMBS






CRATerre Editions







UGANDA - KAMPALA

# KASUBI TOMBS




No Smoking

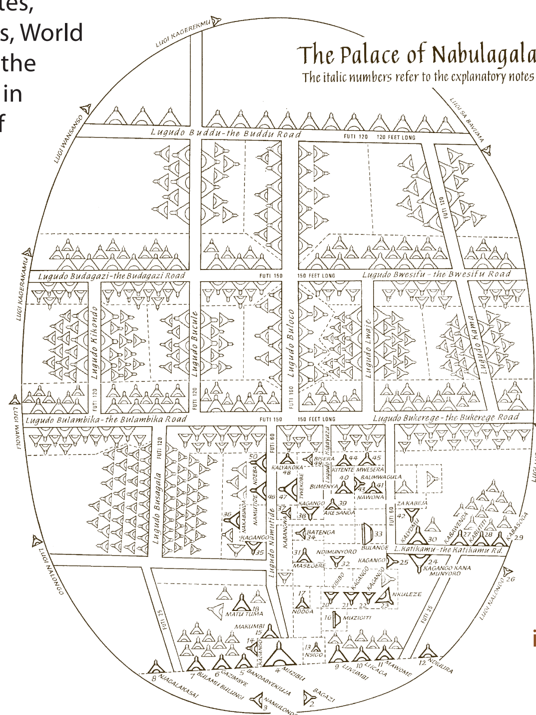
# KASUBI TOMBS




## A WORLD HERITAGE SITE
## UN SITE DU PATRIMOINE MONDIAL

**Department of Antiquities and Museums**
**Kabaka Foundation**
**Heritage Trails Uganda**
**CRATerre-EAG**
**French Embassy in Kampala**

The preparation of this booklet was sponsored by the French Embassy in Uganda, and its conception is the result of the cooperation between Heritage Trails Uganda, the National Department of Antiquities and Museums of Uganda, and CRATerre, research centre of the Grenoble school of architecture in France. By purchasing this booklet, the postcards or the poster, you participate in the promotion and conservation of 7 Ganda sites, including the Kasubi Tombs, World Heritage Site, since part of the money you pay is invested in the regular maintenance of the thatched roofs.




Ce fascicule, dont l'élaboration a été financée par l'Ambassade de France en Ouganda, résulte d'un travail commun entre le *Heritage Trails Uganda*, le Département National des Musées et Antiquités de l'Ouganda et CRATerre, centre de recherche de l'école nationale supérieure d'architecture de Grenoble (France). En achetant ce fascicule, les cartes postales ou le poster de la même série, vous participez à la promotion et à la conservation de 7 sites culturels du *Bouganda*, dont les tombes Kasubi, site du patrimoine mondial, car une partie des recettes de la vente de ces produits est investie dans l'entretien régulier des toitures de chaume.

**Kabata Mutesa's Palace at Kasubi-Nabulagala**
(from the plan drawn by Sir Apolo Kagwa)

**Gate house (*Bujjabukula*) at the entrance of the site.**

# KASUBI TOMBS

Situated on a hill within Kampala, the Kasubi Tombs site is an active religious place in the *Buganda* kingdom. Its place, as the burial ground for the previous 4 *Kabakas*, makes it a very important religious centre for the royal family, a place where the *Kabaka* and his representatives frequently carry out important rituals related to *Ganda* culture. The Kasubi Tombs site is also an outstanding example of traditional *Ganda* architecture, and an exceptional testimony of the living *Ganda* traditions. For Uganda, and for the eastern African region as a whole, the site represents an important symbol for its history and culture. The site was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2001.




Situées sur une des collines de Kampala, les tombes Kasubi sont un lieu de culte pour le royaume *Bouganda*. C'est ici que sont enterrés les 4 précédents souverains, ce qui confère au site une grande valeur religieuse pour la famille royale, qui y pratique toujours d'importants rituels liés à la culture *Ganda*. Le site des tombes Kasubi est également un exemple remarquable d'architecture *Ganda*, mais aussi un témoignage exceptionnel des traditions vivantes de ce royaume.
Pour l'Ouganda, et pour l'Afrique de l'Est toute entière, cet endroit est un lieu symbolique marquant l'histoire et la culture de la région. Les tombes Kasubi ont été inscrites par l'UNESCO sur la liste du patrimoine mondial en 2001.

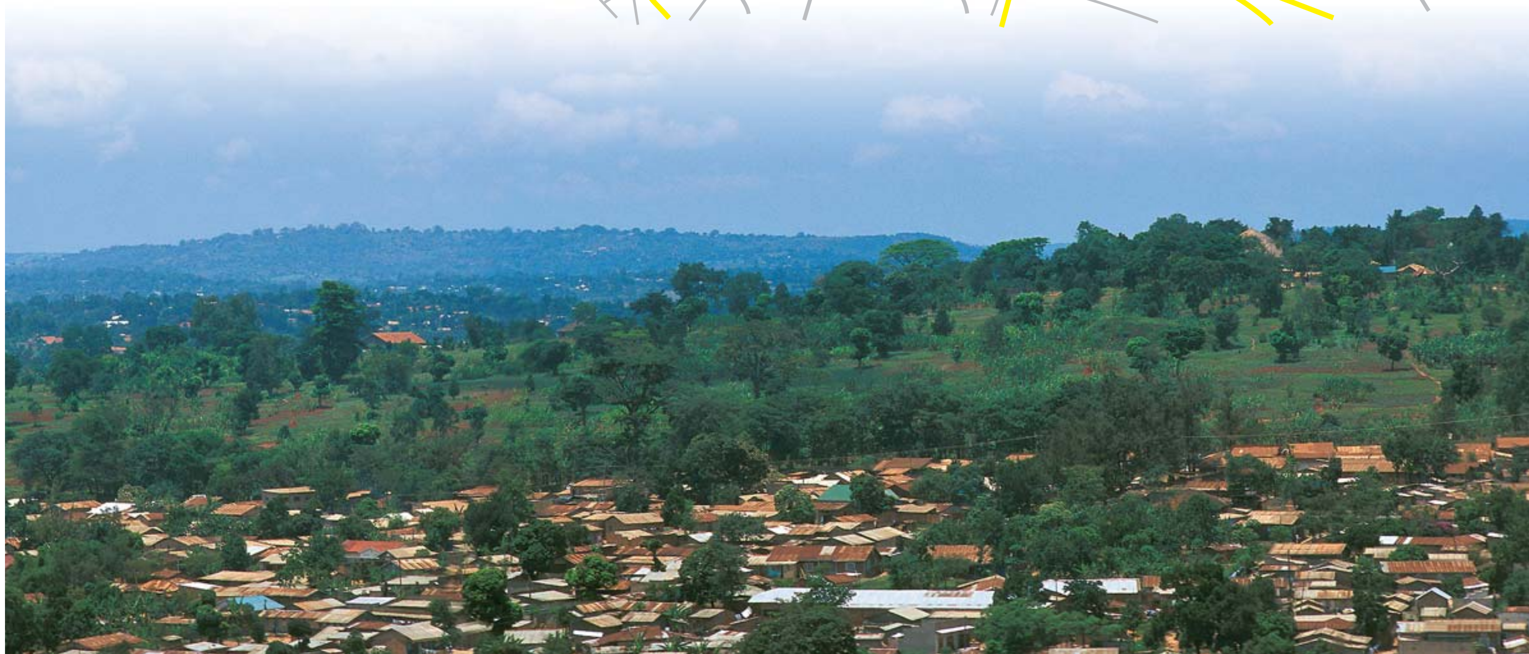


The Kasubi Tombs are situated five kilometres away from Kampala city centre on Kasubi Hill, on the Kampala/Hoima Road. When coming from Kampala centre, pass Makerere University and drive down to Nakulabye. At the Nakulabye junction, turn right on the Hoima road, drive 1 km up the Kasubi hill (on your left), and turn left on the Masiro road. The entrance to the tombs is marked by a thatched hut.

Les tombes Kasubi se trouvent à 5 kilomètres du centre ville de Kampala en direction de Hoima, sur une colline nommée Kasubi Hill. Si vous venez du centre de Kampala, passez devant l'université Makerere et continuez jusqu'à Nakulabye. Au carrefour de Nakulabye, tournez à droite et remontez la rue Hoima sur 1 km. Tournez ensuite à gauche dans la rue Masiro qui remonte jusqu'à l'entrée du site, marquée par une case en paille.

**Central Kampala / Centre ville de Kampala**



# GLOSSARY | LEXIQUE

**When reading this booklet or listening to the tour guides, you will often encounter some of the following words.**
**En lisant ce livret ou en écoutant les guides sur les sites, vous croiserez souvent les mots suivants.**

| | *English* | *Français* |
|---|---|---|
| *Baganda* | (noun, plural) people belonging to the Buganda | (nom, pluriel) personnes appartenant au Bouganda |
| *Buganda/Bouganda* | name of the Kingdom | Nom du royaume |
| *Bujjabukula or Buggyabukula* | gate house/main entrance to the Kasubi Tombs site | Case d'entrée au site des tombes Kasubi |
| *Ganda* | (adjective) of the Buganda kingdom. Ex ; Ganda culture | (adjectif) du royaume du Bouganda. Ex: culture Ganda |
| *Kabaka* | King of Buganda | Roi du Bouganda |
| *Katikkiro* | Buganda prime minister | Premier ministre du Bouganda |
| *Kibira* | secret part of the Muzibu-Azaala-Mpanga containing the 4 royal graves also known as the "forest" | Partie secrète de la grande case (Muzibu-Azaala-Mpanga) où se trouvent les 4 tombes royales |
| *Lubuga* | woman who assist the Nalinya | Assistante de la Nalinya |
| *Luganda* | language spoken in Buganda | Langue parlée au Bouganda |
| *Mengo* | Headquarters of the Buganda Kingdom (situated in Kampala) | Siège administratif du royaume Bouganda |
| *Muganda* | (noun, singular) person belonging to the Buganda | (nom, singulier) personne appartenant au Bouganda |
| *Muzibu-Azaala-Mpanga* | great hut containing the four Royal graves | Grande case contenant les dépouilles des 4 derniers rois |
| *Nalinya* | Kabaka's official sister after his death. She is the main actor on site as she oversees all the traditional custodians | La Nalinya est officiellement la sœur du roi défunt. Elle supervise tous les acteurs traditionnels du site |
| *Ndoga-obukaba* | drum house : building where the royal drums are kept | Case où sont gardés les tambours royaux |
| *Ngeye / Ngéyé* | name of the colobus monkey clan, doing the thatching | Nom du clan des singes colobes, clan responsable des toitures de paille |
| *Ngo* | name of the leopard clan, doing the bark cloth | Nom du clan des léopards, clan responsable des tissus d'écorce |



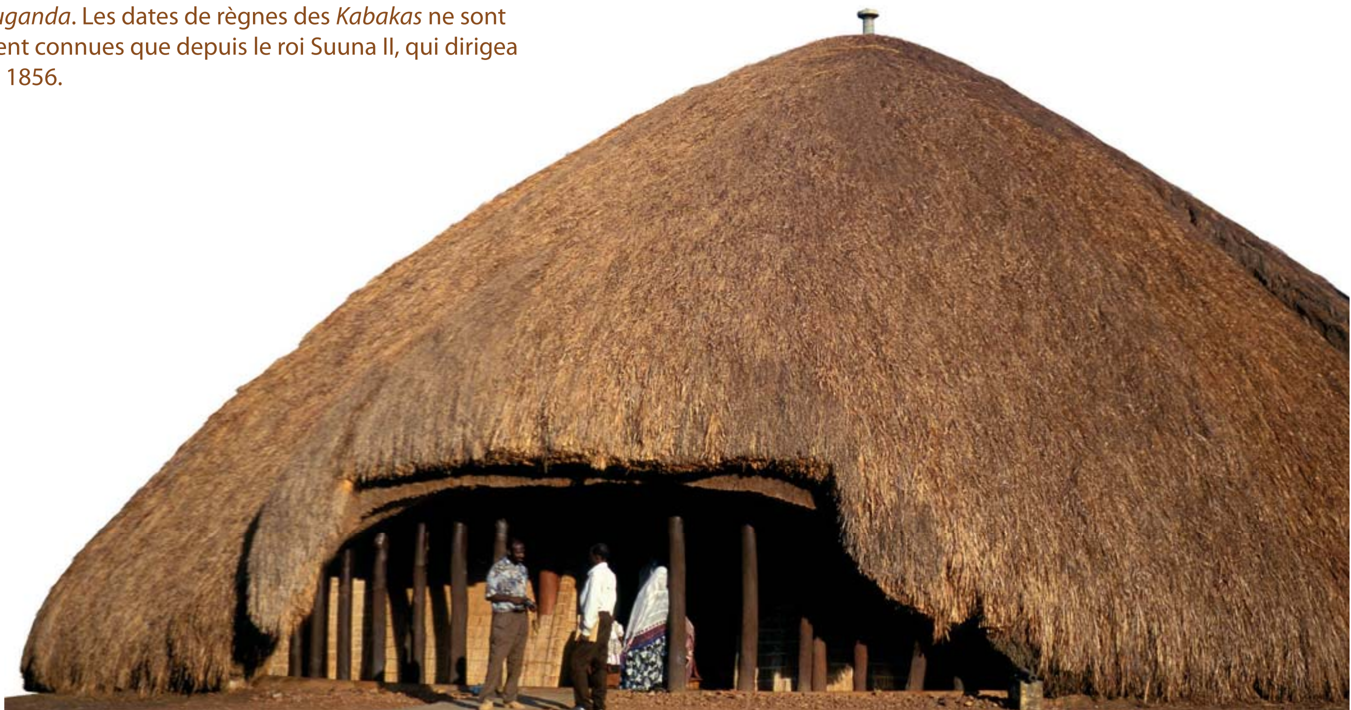
# HISTORY AND CULTURE
# HISTOIRE ET CULTURE

Les *Baganda*, une des ethnies de la famille Bantou, datent l'origine de leur civilisation au 13e Siècle. Selon la tradition orale, le premier roi du *Bouganda* était *Kintu*. La légende raconte qu'il est venu avec sa femme *Nambi*, dont il aurait gagné la main en réalisant des exploits héroïques au service de son père *Ggulu*, dieu du ciel. Le *Kabaka Kintu* ne serait jamais mort, il se serait retiré dans une forêt à *Magonga*. A l'intérieur des tombes Kasubi comme dans toutes les autres tombes royales, se trouve un espace appelé *Kibira* ou forêt, caché derrière un tissu d'écorce ou se tiennent des cérémonies secrètes. Dans la grande case des tombes Kasubi, c'est dans cette *Kibira* que se trouvent les véritables sépultures des *Kabakas*, alors que les 4 stèles à l'avant du rideau ne sont que des répliques rappelant l'existence de ces tombes cachées.

Le premier *Kabaka* qui fut enterré à Kasubi est Muteesa I, 35e roi du *Bouganda*. Les dates de règnes des *Kabakas* ne sont précisément connues que depuis le roi Suuna II, qui dirigea de 1836 à 1856.

The *Baganda* belong to the Bantu speaking people and date their political civilization back to the 13th century AD. According to oral traditions, the first *Kabaka* of *Buganda* was *Kintu*. He is said to have come with his wife *Nambi*, whose hand he won by performing heroic deeds at the command of her father *Ggulu*, the god of the sky. *Kabaka Kintu* is said not to have died but to have disappeared into a forest at *Magonga*. At Kasubi and in all other royal tombs, there is an area behind a bark cloth curtain known as *Kibira* or forest where certain secret ceremonies are performed. At the Kasubi Tombs the *Kibira* is the area where the real tombs of the *Kabakas* are, while in front of the curtain there are raised platforms corresponding to the position of each *Kabaka's* tomb behind the curtain.

The first *Kabaka* to be buried at Kasubi was Muteesa I, who was the 35th King. The dates of the reigns of the *Kabakas* are only precisely known from *Kabaka* Suuna II, who ruled from 1836 to 1856.




DE-BAR




Historically, *Baganda Kabakas* have always built their palaces on strategic hills to control the major roads to the palace, and find easy ways to escape in case of an invasion or a rebellion. When they died, the traditional practice was to bury each *Kabaka* at a separate site and to establish a royal shrine to house his jawbone which was believed to contain his spirit at another site. These shrines were staffed by descendants of the *Kabaka's* leading chiefs, his wives, his ritual half-sister, and by a spirit medium through which the dead *Kabaka* communicated with his successors. Many of these shrines are still maintained today.

L'histoire nous montre que les *Kabakas* du *Bouganda* ont toujours établi leurs palais sur des collines stratégiques d'où ils pouvaient surveiller les accès et facilement s'échapper en cas d'invasion ou de rébellion. A leur mort, les rois étaient traditionnellement enterrés sur un site distinct de leur palais, et, ailleurs, un temple royal était édifié pour recevoir l'os de leur mâchoire, contenant leur esprit. Ces temples étaient occupés par les descendants des chefs du roi, ses femmes, sa demi-sœur rituelle et par un medium servant d'intermédiaire entre le roi défunt et ses successeurs. Beaucoup de ces temples sont aujourd'hui encore conservés.

***Kabaka Muteesa* I Palace on the Rubaga Hill in 1875.** Drawing by A. de Bar. Extracted from the "World tour through the mysterious continent", Vol XXXVI p. 37 by Henry M. Stanley - 1874 - 1877

**Palais du *Kabaka Muteesa* I sur la colline de Roubaga en 1875.** Dessin de A. de Bar. Dans le Tour du Monde « à travers le continent mystérieux » Tome XXXVI p.37 par Henry M. Stanley - 1874 - 1877

# THE FOUR KABAKAS AT KASUBI
# LES QUATRE KABAKAS DE KASUBI

## Muteesa I 1835-1884

*Muteesa I* was born around 1835 and was crowned in 1856. He established his palace at Kasubi in 1882, as did his father, *Kabaka Suuna II*. He was so afraid of a rebellion that he imprisoned all his brothers in a great trench, where many died. *Muteesa* became a very powerful *Kabaka*, and had more wives than any of his predecessors. He was also the first *Kabaka* to be influenced by foreign cultures. He adopted some Islamic religious practices, learned from ivory and slave traders who traveled inland from Zanzibar. He also showed interest in Europe after hosting *John Hanning Speke*, who was the first European visitor to *Buganda* in 1862. When the explorer *Henry Stanley* visited him in 1875, he requested teachers of European learning and religion. At this time, European countries, particularly England and Germany, were seeking the territories at the source of the Nile. Although *Muteesa* allowed his Muslim and Christian guests to compete with each other for converts among his royal staff, he never let them threaten his authority. He died in 1884 and his body was buried, whole, at his palace, Kasubi. He had decreed that his jawbone should not be removed from his body. He thus broke two traditions; first, being buried whole, and second, being buried in his former palace at Kasubi.



*Muteesa* I naquit vers 1835 et fut couronné en 1856. Comme son père *Kabaka Suuna* II, il établit son palais sur la colline de Kasubi en 1882. Craignant une rébellion, il emprisonna tous ses frères dans une grande tranchée où plusieurs périrent. *Muteesa* devint un roi très puissant, et de tous ses prédécesseurs, aucun n'eut autant d'épouses. Il fut également le premier *Kabaka* influencé par des cultures étrangères. Il adopta certaines pratiques religieuses de l'Islam, et apprit beaucoup des trafiquants d'ivoire et d'esclaves qui exploraient le continent depuis Zanzibar. Il montra également de l'intérêt pour l'Europe après avoir accueilli *John Hanning Speke*, qui fut le premier européen à visiter le royaume du *Bouganda* en 1862. Lorsque l'explorateur *Henry Stanley* lui rendit visite en 1875, il requit l'envoi de professeurs et de missionnaires d'Europe. En ce temps, les pays d'Europe, l'Angleterre et l'Allemagne en particulier, recherchaient les terres abritant les sources du Nil. Bien que *Muteesa* permit la concurrence entre ses hôtes musulmans et chrétiens pour la conversion des sujets de la royauté, jamais il ne les laissa menacer son autorité. Il mourut en 1884 et son corps fut enterré entier, dans son palais, à Kasubi. Il avait décrété que l'os de sa mâchoire ne devait pas être séparé de son corps. En se faisant enterrer entier, ainsi que dans son palais à Kasubi, il mit fin à deux traditions.



**_Muteesa_ I receives the British explorers _John Hanning Speke_ (1827-1864) and _James Grant_ (1827-1892)**
**_Muteesa_ I accueille les explorateurs anglais _John Hanning Speke_ (1827-1864) et _James Grant_ (1827-1892)**



***Muteesa* I with his Chiefs**

***Muteesa* I et ses chefs**



**Kabaka Mwanga II.**

(extracted from : Semakula K.  A History of Buganda. UK London, Longman 1971)



## Mwanga II 1867-1903

*Mwanga II* succeeded his father in 1884, and was the last monarch of an independent *Buganda*. In 1886, many of *Muteesa's* subjects who had converted to Christianity or Islam were burned to death. *Mwanga's* leading Christian and Muslim chiefs became worried and combined their forces to overthrow him. *Mwanga II* joined the resistance struggle against the British colonial forces in 1897. He joined forces with *Kabarega*, the king of *Bunyoro-kitara*, but they were defeated and captured on 9th April 1899. Both kings were exiled to the Seychelles Islands. *Mwanga II*, who had, by then, been christened Daniel, died there in 1903. His remains were brought back in 1910 and buried at Kasubi. This again broke the old tradition of burying *Kabakas* at different sites thus making Kasubi an important burial site of the *Kabakas* of *Buganda*.



*Mwanga II* succèda à son père en 1884, et fut le dernier souverain d'un *Bouganda* réellement indépendant. En 1886, plusieurs des sujets de *Muteesa* qui s'étaient convertis à l'islam ou au christianisme furent brûlés vifs. Les principaux chefs de *Mwanga* convertis à l'une de ces religions s'inquiétèrent, et formèrent une coalition pour le renverser. *Mwanga II* entra en résistance contre les force coloniales en 1897. Il joignit alors ses forces à celles de *Kabarega*, roi de *Bunyoro-kitara*, mais ils furent vaincus et capturés le 9 avril 1899. Les deux rois finirent exilés aux Seychelles. *Mwanga II*, qui se convertit entre temps au christianisme prit le prénom de Daniel, et mourut en exil en 1903. Sa dépouille fut ramenée en 1910 et enterrée à Kasubi, ce qui mit fin à une autre tradition, celle d'enterrer chaque *Kabaka* à un endroit distinct. Kasubi devint depuis la nécropole des *Kabakas* du *Bouganda*.

## Daudi Chwa II 1896-1939

His son, *Daudi Chwa II* succeeded him at the age of one year in 1897. He ruled with a regency of 1 Catholic and 2 Protestant chiefs until he attained maturity at the age 18 years. *Daudi Chwa II* died in 1939. He too was buried at Kasubi tombs, with his two predecessors. This strengthened further the ritual value of the site.



Son fils, *Daudi Chwa II* lui succéda à l'âge d'un an en 1897. Sa régence composée de trois chefs, un catholique et deux protestants assura la gouvernance jusqu'à sa maturité, à 18 ans. *Daudi Chwa II* mourut en 1939. Lui aussi fut enterré à Kasubi, avec ses deux prédécesseurs. Ceci ne fit que renforcer la force rituelle de ce site.

## Muteesa II 1924-1969

*Daudi Chwa II* was succeeded by his son *Edward Muteesa II*. In 1953, a conflict developed between *Muteesa II* and the then Governor of the Uganda Protectorate Sir *Andrew Cohen* over changes in the *Buganda* Agreement of 1900. *Muteesa II* was exiled to England and he was returned in 1955. When Uganda attained independence from the British on 9th October 1962, *Muteesa II* became the constitutional President of Uganda. However, tensions soon developed between him and the then Prime Minister *Apollo Milton Obote* which culminated in the storming of the *Kabaka's* palace in May 1966. He escaped and went into exile in England. He died in 1969 in London and his remains were brought back and buried at Kasubi in 1971.



C'est *Edward Muteesa II*, fils de *Daudi Chwa II* qui hérita ensuite du trône. En 1953, un conflit éclata entre *Muteesa II* et le gouverneur du protectorat britannique de l'Ouganda, *Sir Andrew Cohen*, à propos de changements dans le « *Buganda* Agreement » de 1900. *Muteesa II* fut alors expatrié en Angleterre jusqu'en 1955. Lorsque l'Ouganda retrouva son indépendance le 9 octobre 1962, *Muteesa II* fut nommé président constitutionnel de l'Ouganda. Mais des tensions se développèrent rapidement entre lui et son premier ministre, *Apollo Milton Obote*, au point que le palais fut saccagé en mai 1966. *Muteesa II* dut fuir et s'exiler en Angleterre. Il mourut en 1969 et sa dépouille rejoignit celle de ses ancêtres à Kasubi en 1971.

Hence with four succeeding *Kabakas* of *Buganda* being buried in the same tomb house, the Kasubi site has become an important shrine. Each prince and princess who is a descendant of the four *Kabakas* is also buried at Kasubi behind the main shrine. Consequently, apart from its ritual value, the site has also become culturally important as the cemetery of the royalty of the *Buganda* kingdom.

In 1967, *Obote* abrogated the 1962 Federal Constitution and introduced a Republican Constitution with himself as President. This change abolished the kingdoms of Uganda. The Ugandan government repressed the tribal Kingdoms, which were perceived as a threat to the national interest. The palace of *Kabaka Mutesa II* was attacked by government troops led by *Idi Amin*, and the *Kabaka* forced into exile. This presaged 20 years of repression of the Kingdom that was brought to an end by President *Museveni. Mutesa II* died in London in 1969, but his son *Ssabasajja Kabaka Ronald Muwenda Kimera Mutebi II* returned from exile and was crowned in 1993. This coronation has helped catalyse a cultural renaissance amongst the *Baganda*, many of whom had little awareness of *Ganda* traditions.

Ainsi, en hébergeant 4 rois successifs du *Bouganda* en un même lieu, la colline Kasubi est devenue un lieu de culte important. Chacun des princes et princesses descendant de ces quatre rois sont également enterrés sur le site, derrière la case des tombes royales. Par conséquent, en plus d'être un lieu de culte actif, le site est désormais le cimetière royal du *Bouganda*.

En 1967, *Milton Obote* abroge la constitution fédérale de 1962 en introduisant une constitution républicaine dont il est le président. Il ordonne alors l'abolition des royaumes de l'Ouganda. Menacé par les divers royaumes tribaux, le gouvernement, qui sent alors l'intérêt national menacé, entame une dure répression. Le palais du *Kabaka Mutesa II* est assailli par les troupes gouvernementales dirigées par *Idi Amin*, envoyant le roi en exil. Cet évènement sera suivi de vingt années d'une répression qui ne s'arrêtera qu'à l'arrivée du président *Museveni*. *Mutesa II* meurt à Londres en 1969, mais ce n'est qu'en 1993 que son fils *Ssabasajja Kabaka Ronald Muwenda Kimera Mutebi* II retrouvera son pays et sera couronné. Ce couronnement permit de catalyser une renaissance culturelle au sein de la communauté *Baganda*, dont beaucoup de membres connaissaient mal leurs traditions.




*Kabaka Ronald Muwenda Kimera Mutebi II*

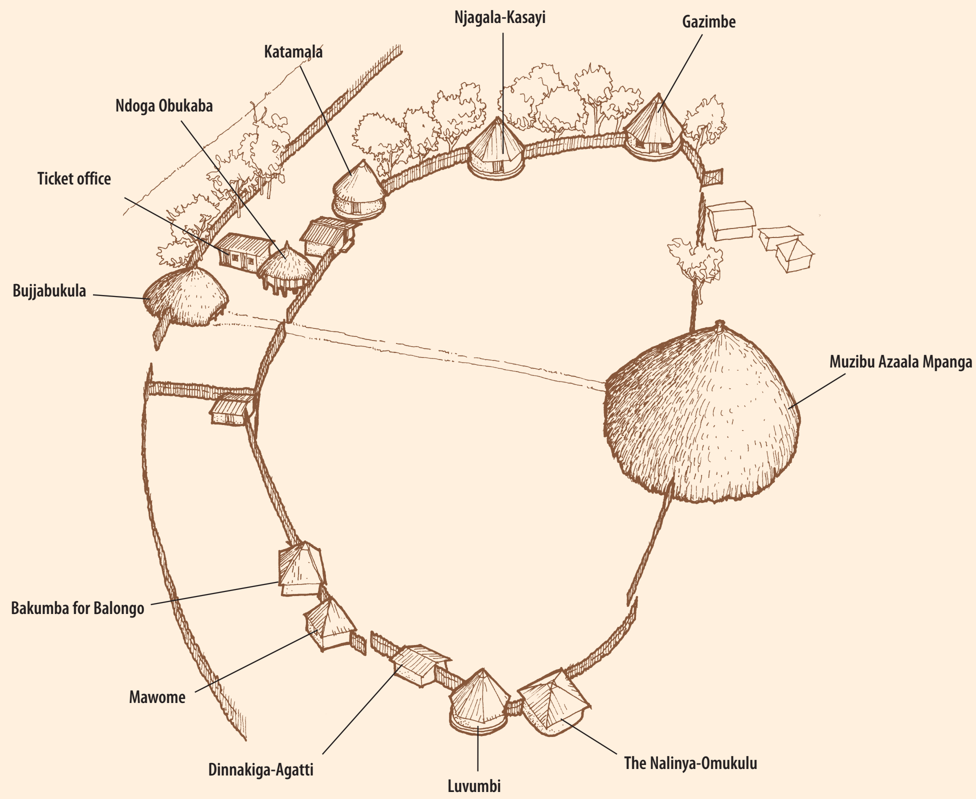
# SITE DESCRIPTION
# DESCRIPTION DU SITE

The Kasubi Tombs hill can be divided into three main areas: the main tomb area located at the western end of the site, an area located behind the main tombs containing a number of buildings and graveyards, and a large area on the eastern side of the site used primarily for agricultural purposes.

The entrance of the site is a beautifully built gatehouse called *Bujjabukula*. Traditionally, guards were hiding within this house behind a woven reed partition, day and night, in order to control access. This gatehouse was constructed using wooden columns supporting a thatched roof, with walls made of woven reeds. The *Bujjabukula* leads to a small courtyard which contains the *Ndoga-Obukaba*, a circular house in which the royal drums are kept.

From this forecourt, one enters the main courtyard (*Olugya*), enclosed by a reed fence and several houses built for the widows of the *Kabakas* and for other ritual purposes. The entrance into this courtyard is a striking experience as one immediately faces the main tomb building known as *Muzibu-Azaala-Mpanga*, which is the architectural masterpiece of this ensemble.






Axonometric view of the site



# SITE DESCRIPTION
# DESCRIPTION DU SITE

La colline des tombes Kasubi peut être divisée en trois aires : le secteur principal des tombes royales situé à l'extrémité ouest du site, puis une aire dissimulée derrière ces tombes où l'on trouve un ensemble de petits bâtiments ainsi que d'autres tombes, enfin une vaste zone verte qui sert principalement à l'agriculture.







L'entrée sur le site est matérialisée par une case merveilleusement construite appelée *Bujjabukula*, que chaque visiteur doit franchir. Des gardes se cachaient autrefois jour et nuit derrière les parois de roseaux, pour surveiller l'accès au palais. Cette case d'entrée est protégée par une toiture de chaume portée par des poteaux en bois, cachés derrière les cloisons de roseaux tressés. Cette *Bujjabukula* dessert une première cour dans laquelle on peut voir le *Ndoga-Obukaba*, une autre construction circulaire dans laquelle sont conservés les tambours royaux.

De cette cour, on accède à l'enceinte principale (*Olugya*), délimitée par une barrière de roseaux reliant plusieurs bâtiments, servant de temples ou d'abris pour les veuves des *Kabakas*. L'entrée dans cette enceinte est une expérience inoubliable, car le visiteur se retrouve face à la grande case des tombes (*Muzibu-Azaala-Mpanga*), qui est le chef d'œuvre de cette composition architecturale.





## *BujjaBukula*
**Gatehouse** / Case d'entrée

## *Ndoga-obukaba*
**House of the royal drums** / Case des tambours royaux











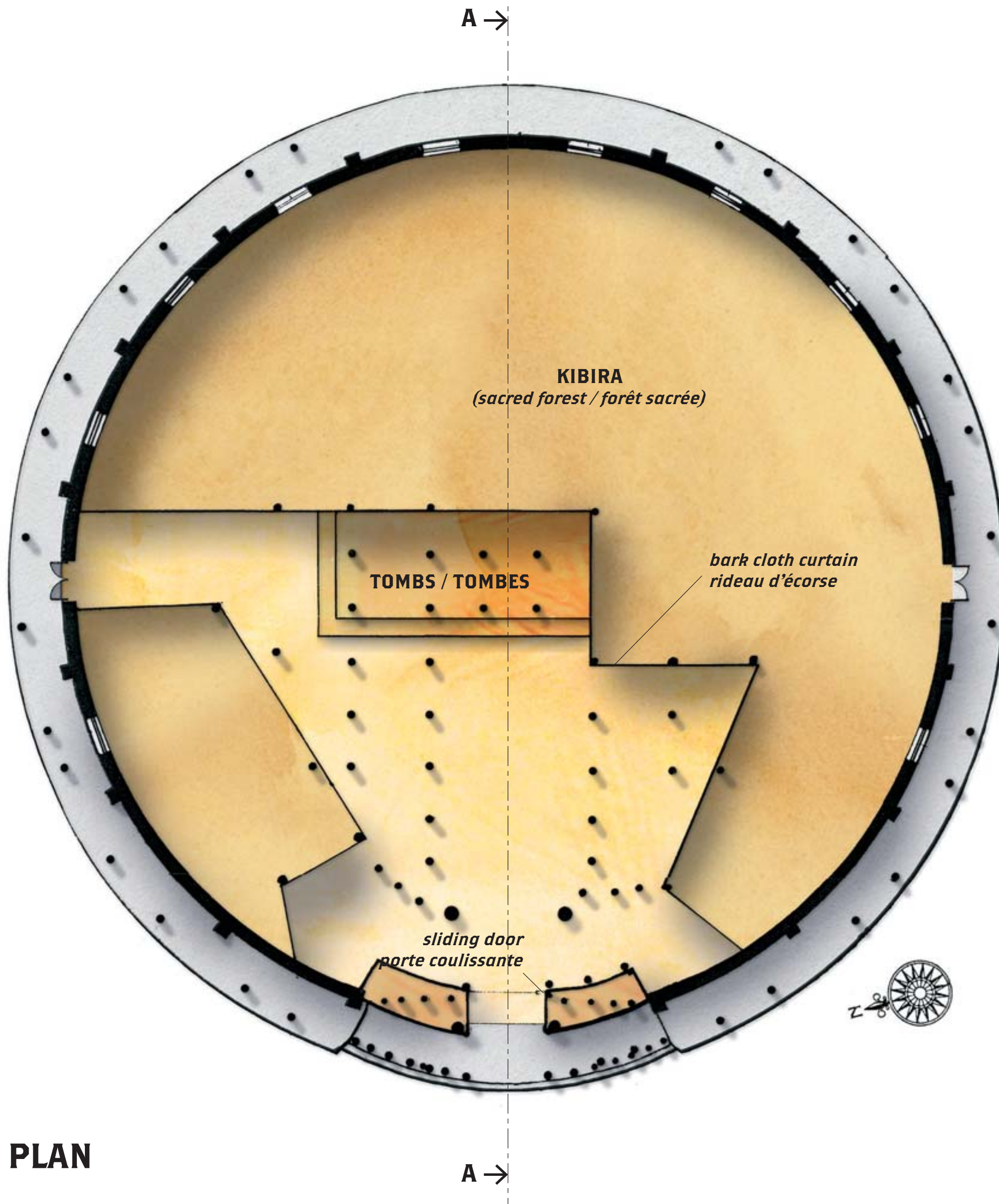




## *Muzibu Azaala Mpanga*

The first palace originally built by *Mutesa* I's father, *King Suuna* II in 1820 does not exist anymore. The main building that can be seen today was rebuilt in 1882 by *Mutesa* I. The *Muzibu-Azaala-Mpanga* is circular in plan and has a dome-like shape. Its massive scale can be seen in its external diameter of 31 meters and an internal height of 7.5 meters. On entering the courtyard, the attention of the visitor is immediately captured by the beauty of the thick thatched roof which extends all the way down to the ground. Entrance to the *Muzibu-Azaala-Mpanga* is through a low, wide arch flanked on both sides by richly woven reeds. Its inside is partitioned with a huge bark cloth which separates the "sacred forest" where the four royal graves lie. Entrance to the "sacred forest" is limited to the widows of the *Kabakas*, the royal family, the *Nalinya*, and *Katikkiro*. The inside of the house is adorned with power insignias such as drums, spears, shields, medals, and photographs of the *Kabakas* buried there. The floor is covered with a thick layer of lemon grass and palm leaves mats. The whole structure is supported by gigantic straight wooden poles wrapped in bark cloth. This creates a striking impression of harmony and power.

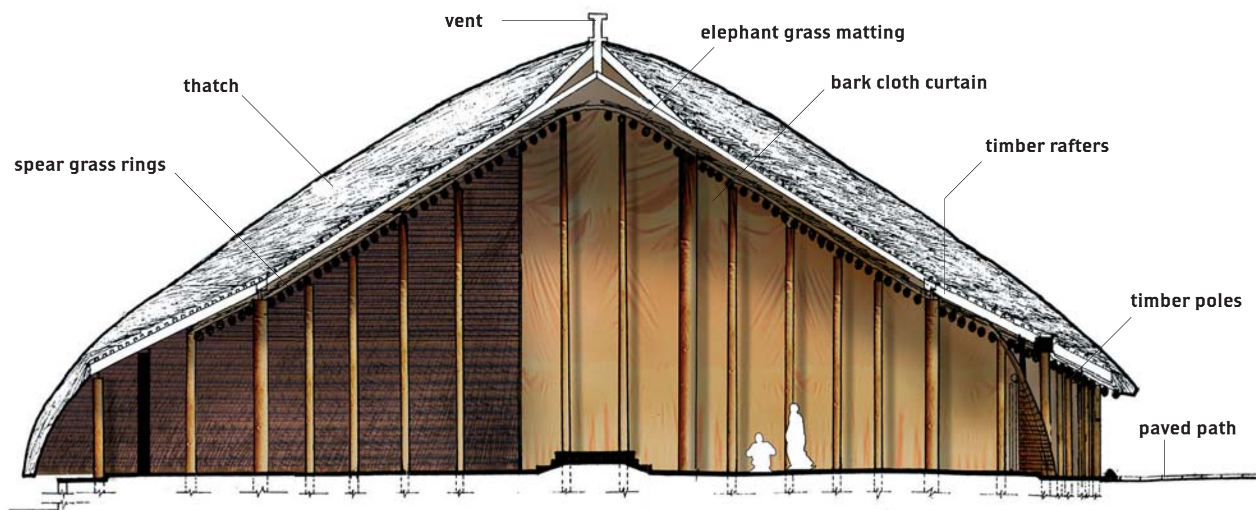
## *Muzibu Azaala Mpanga*



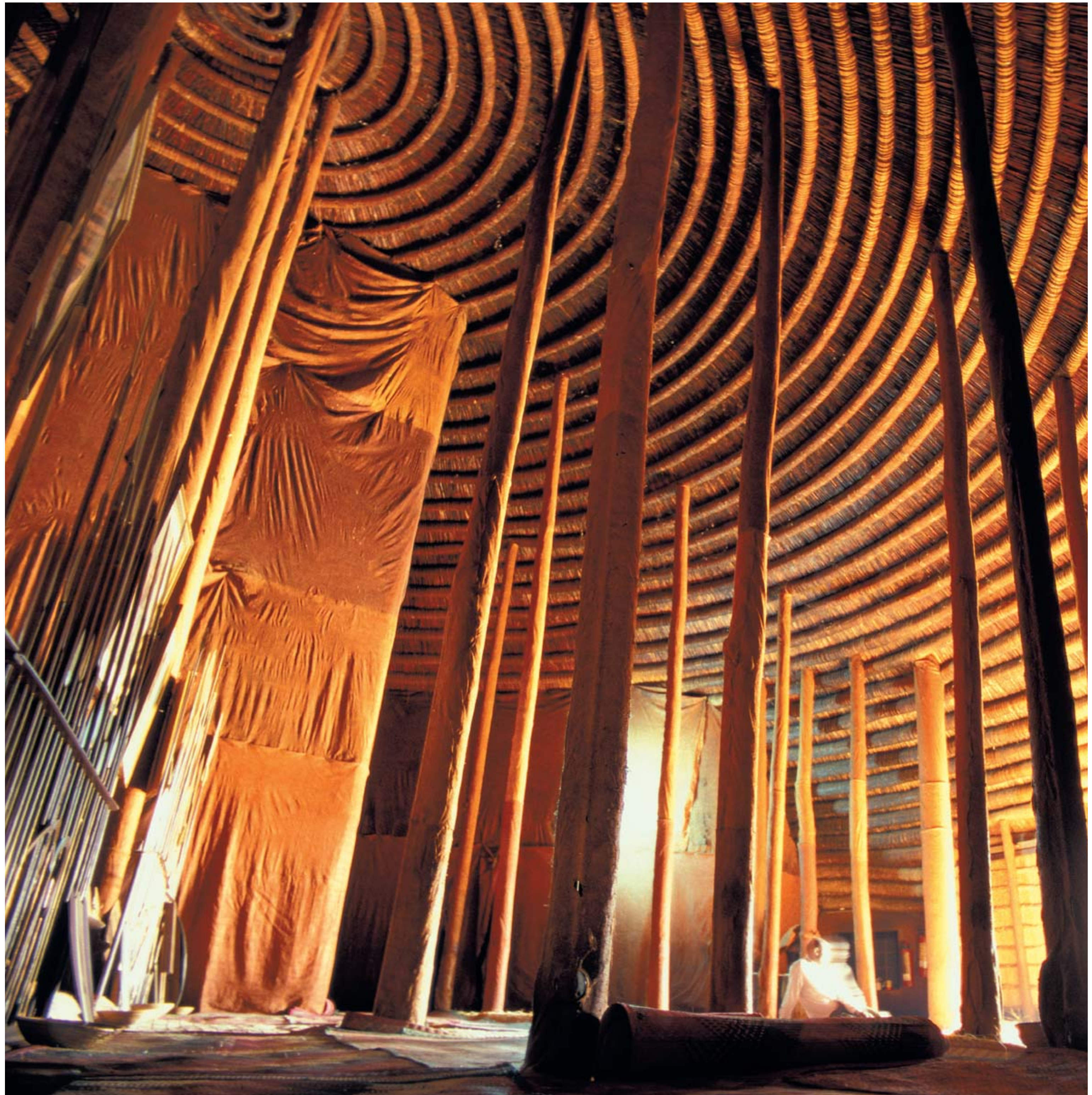

PLAN



WESTERN ELEVATION | FAÇADE OUEST




SECTION AA | COUPE AA

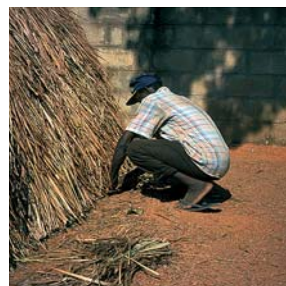




## *Muzibu Azaala Mpanga*

Le premier palais originellement construit en 1820 par *Kabaka Suuna II*, père de *Mutesa I*, n'existe plus. La grande structure que l'on voit aujourd'hui fut reconstruite en 1882 par *Muteesa I*. Le *Muzibu-Azaala-Mpanga* est construit sur un plan circulaire et forme un grand dôme. Son diamètre de 31 mètres et sa hauteur intérieure de 7,5 mètres lui confèrent une stature exceptionnelle. En approchant de cette case, l'attention du visiteur est immédiatement capturée par la beauté de cet épais toit de chaume qui descend jusqu'au sol. L'entrée dans le *Muzibu-Azaala-Mpanga* se fait par une ouverture large mais basse, flanquée de riches ornementations en roseaux tressés. L'espace intérieur est divisé par un immense rideau en tissus d'écorce qui permet de dissimuler la «forêt sacrée» dans laquelle se trouvent les rois défunts. Seules les veuves des rois, la famille royale, la *Nalinya* et le *Katikkiro* ont le droit d'accéder à cette forêt. L'intérieur de la case est orné d'insignes exprimant le pouvoir, tel que des lances, des boucliers, des médailles et des photos des *Kabakas* enterrés. Le sol est couvert d'une épaisse couche de nattes faites d'herbe de citronnelle ou de feuilles de palmier. Cette structure de panier renversé est portée par d'immenses troncs parfaitement droits, qui sont habillés de tissus d'écorce. Cette structure dégage une puissance et une harmonie impressionnantes.



# THE THATCHED ROOFS
# LES TOITURES EN PAILLE






The thatching technique at the Kasubi tombs is quite unique and can hardly be compared to another African or European thatching technique. The grass is prepared in conical bundles which are simply laid onto the roof structure without being tied, except for the first layers at the bottom. When one of these bundles is rotten, it can simply be pulled out and replaced. This interesting technique makes the huge maintenance task of the thatched roofs much easier. The thatching is carried out by the members of the *Ngeye* clan (colobus monkey clan), who are the only people allowed to do the work. The thatching skills are kept among themselves, with knowledge passed down from the elders of the clan to younger members during an apprenticeship. This practice is still very much alive with younger members of the clan coming up voluntarily to take on this important responsibility at the site. Special rules are respected when fixing a roof. The widows for example, are not allowed to enter the building when it is being thatched, as it is believed that their presence would cause leakage. Pregnant ladies are also not allowed inside during repairs. Similarly the thatchers are not supposed to have sexual intercourse during the thatching period. The same prohibition is observed by the decorators of the poles, who belong to the leopard clan.



La technique de couverture en paille à Kasubi est assez singulière, et il serait difficile de la comparer à une autre technique africaine ou européenne. En effet, la paille, préparée en fuseaux coniques, est simplement posée sur le toit sans y être attachée, sauf pour les premiers rangs à la base. Cette disposition permet de très rapidement remplacer les fuseaux de paille décomposée, en les retirant et en insérant des neufs à la place. Cette technique intéressante facilite grandement l'entretien régulier des toitures, qui est une tâche colossale. Ce savoir-faire sur la paille est maîtrisé par les membres du clan *Ngéyé* (clan des singes colobes), qui sont les seuls autorisés à monter sur les toitures. Ces connaissances sont gardées au sein du clan, et les savoir-faire se transmettent lors de périodes d'apprentissages qui permettent aux jeunes d'apprendre de leurs aînés. Cette pratique est toujours en vigueur, et de jeunes volontaires sont toujours prêts à endosser cette grande responsabilité. Plusieurs règles doivent être respectées en période d'entretien. Les veuves des rois par exemple, ne doivent pas rentrer dans un bâtiment en cours de réparation, car leur présence entraînerait des fuites dans la toiture. Les femmes enceintes sont également écartées en période de travaux. De même, il est interdit aux membres du clan *Ngéyé* effectuant les réparations d'avoir des relations sexuelles pendant la période des travaux. Cette même interdiction est suivie par les membres du clan des léopards chargés de la décoration des piliers intérieurs.



## *Bark cloth*
## *Tissus d'écorce*

The fabric made from the soft bark of the fig tree (*ficus natalensis*) is one of the fascinating *Ganda* skills. This bark cloth has a strong ritual importance to the people of Uganda. To make this soft and resistant fabric, the outer bark of the tree is carefully removed and then alternately soaked and beaten with a grooved wooden mallet, until the fibers become flexible. The bark then re-grows and can be harvested again a year later.
Bark cloth was traditionally popular for clothing, but today, bark cloth is rather used for craft products such as hats, mats, book covers or purses. It is also used to wrap dead bodies. As a matter of fact, the bark cloth is a respected item in the burial ceremonies of quite a number of communities in Uganda.



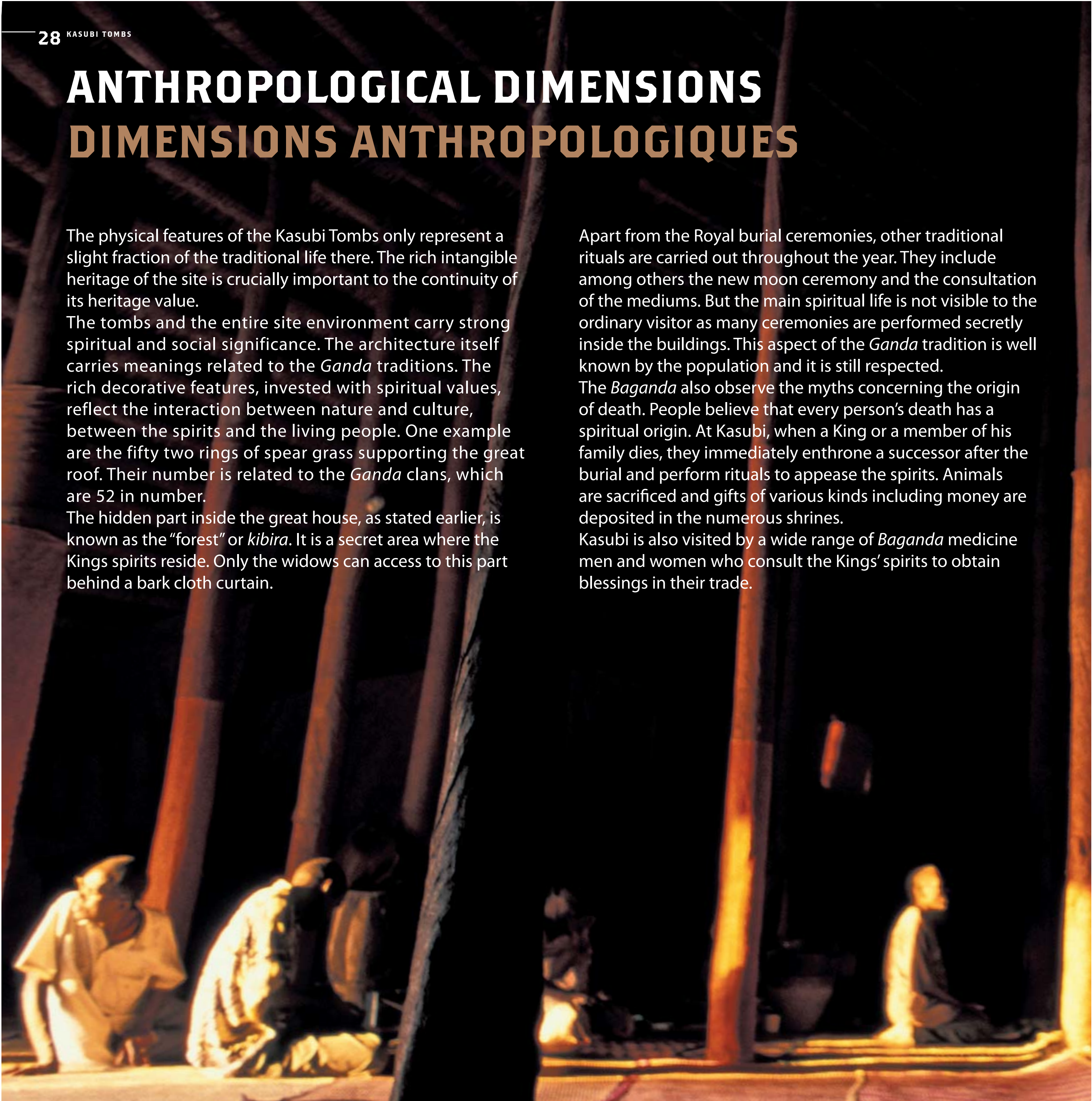




Un des fascinants savoir-faire encore maîtrisé par les *Ganda* est la production d'étoffe à partir d'écorce de ficus (*ficus natalensis*). Les tissus d'étoffe ont une grande importance rituelle en Ouganda. Pour les fabriquer, il faut délicatement détacher l'écorce de l'arbre, puis alternativement la mouiller et la battre à l'aide d'un maillet rainuré, jusqu'à ce que les fibres s'assouplissent. L'écorce de l'arbre se régénère naturellement, et peut être de nouveau cueillie après une année. Si le tissu d'écorce était autrefois populaire pour l'habillement, il est plutôt utilisé aujourd'hui pour la production d'objets artisanaux, tels que des chapeaux, des nattes, des couvertures de livre, ou des portefeuilles. Il est très respecté lors des cérémonies funéraires dans de nombreuses communautés de l'Ouganda car il sert également de linceul.



# ANTHROPOLOGICAL DIMENSIONS
# DIMENSIONS ANTHROPOLOGIQUES



The physical features of the Kasubi Tombs only represent a slight fraction of the traditional life there. The rich intangible heritage of the site is crucially important to the continuity of its heritage value.
The tombs and the entire site environment carry strong spiritual and social significance. The architecture itself carries meanings related to the *Ganda* traditions. The rich decorative features, invested with spiritual values, reflect the interaction between nature and culture, between the spirits and the living people. One example are the fifty two rings of spear grass supporting the great roof. Their number is related to the *Ganda* clans, which are 52 in number.
The hidden part inside the great house, as stated earlier, is known as the "forest" or *kibira*. It is a secret area where the Kings spirits reside. Only the widows can access to this part behind a bark cloth curtain.

Apart from the Royal burial ceremonies, other traditional rituals are carried out throughout the year. They include among others the new moon ceremony and the consultation of the mediums. But the main spiritual life is not visible to the ordinary visitor as many ceremonies are performed secretly inside the buildings. This aspect of the *Ganda* tradition is well known by the population and it is still respected.
The *Baganda* also observe the myths concerning the origin of death. People believe that every person's death has a spiritual origin. At Kasubi, when a King or a member of his family dies, they immediately enthrone a successor after the burial and perform rituals to appease the spirits. Animals are sacrificed and gifts of various kinds including money are deposited in the numerous shrines.
Kasubi is also visited by a wide range of *Baganda* medicine men and women who consult the Kings' spirits to obtain blessings in their trade.

Les pratiques traditionnelles visibles à Kasubi ne sont qu'une facette d'un riche patrimoine intangible qu'il importe de conserver pour que ce lieu garde toutes ses valeurs.
Les tombes et le reste du site intègrent de nombreux éléments aux significations sociales et spirituelles très fortes. L'architecture elle-même est chargée de signes liés aux traditions *Ganda*. Les riches décorations, investies de valeurs spirituelles, reflètent l'interaction entre nature et culture, entre les esprits et la population vivante. Les 52 cercles d'herbe tressée supportant la grande toiture en paille en sont un exemple. Leur nombre rappelle les clans *Ganda*, qui sont au nombre de 52.
La partie dissimulée dans la grande case des tombes est appelée forêt ou *kibira*. Il s'agit d'un domaine secret ou les esprits des *Kabakas* défunts peuvent se cacher. Seules les veuves des rois ont le droit d'accéder au-delà du rideau d'écorce.
En dehors des enterrements royaux, il est possible d'assister à d'autres cérémonies au cours de l'année, comme la cérémonie de la nouvelle année, ou la consultation de médiums. Mais la plupart de ces cérémonies restent invisibles aux yeux du visiteur, car elles se déroulent secrètement à l'intérieur des bâtiments. Cet aspect énigmatique de la culture *Ganda* est bien connu et respecté de la population. Les *Baganda* cultivent aussi des mythes sur l'origine de la mort. Ils pensent que



chaque mort résulte d'une origine spirituelle. A Kasubi, quand un roi ou un membre de sa famille meurt, un successeur est nommé immédiatement après l'enterrement, et des rituels sont exécutés pour apaiser les esprits. Des animaux sont sacrifiés et divers cadeaux, y compris de l'argent sont déposés dans les nombreux lieux de sacrifices. Kasubi est également fréquenté par les médecins traditionnels du *Baganda*, qui viennent consulter les esprits des rois pour obtenir leur bénédiction.



# CONSERVATION
# CONSERVATION

The major difficulty in terms of conservation is to keep the thatched roofs in good condition. Although the thatching skills are still well mastered, and the thatch is still available, conserving the roofs requires continuous efforts in terms of monitoring and replacement of the decayed grass. Financial resources are also needed to purchase the new thatch and pay the artisans, and funds are not always available on time. The selling of this booklet is part of a strategy to create a conservation fund for the site.
The site is also affected by other threats. One of them is the shape of the roof, which has changed over the years. Archive photographs show that the original slopes were steeper, and this allowed for a faster drainage of the rain water. Another problem affecting the roofs is the changing climate, which cause more humidity than in the past.





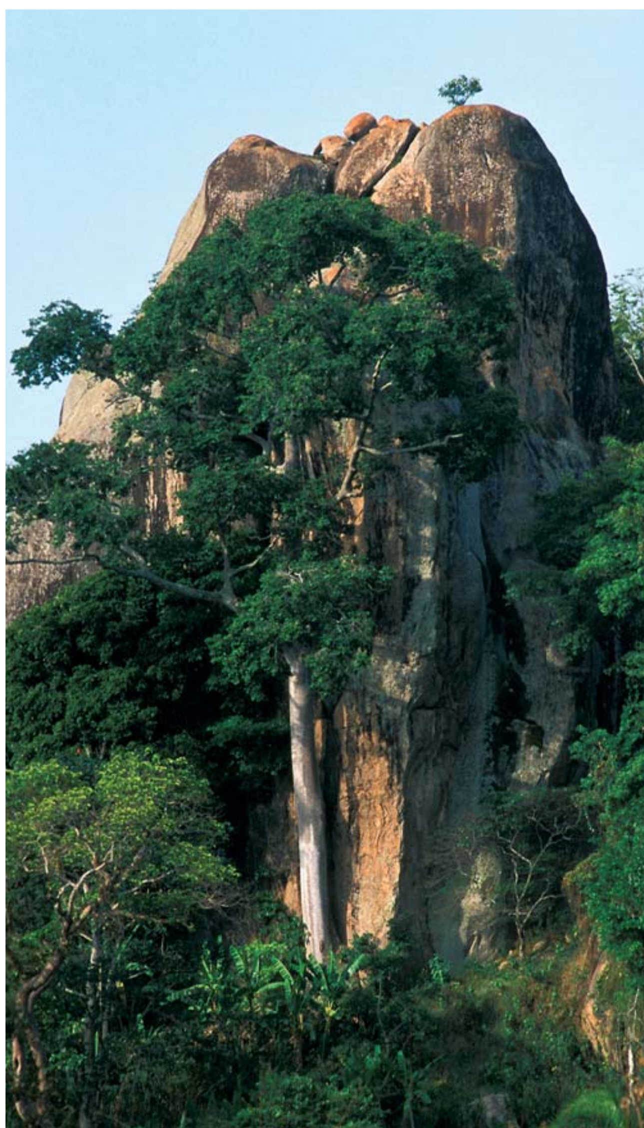






Une des difficultés majeures pour maintenir ce site en bon état, est de maîtriser la dégradation des toitures végétales. Bien que les savoir-faire et le chaume soient toujours disponibles, il faut des efforts continus de surveillance et de remplacement de l'herbe pour prévenir les grosses dégradations. Des financements réguliers sont également requis pour payer le chaume et les artisans, et l'argent est rarement disponible à temps. La vente de ce livret fait d'ailleurs partie d'une stratégie de création d'un fonds pour la conservation du site.
Bien d'autres menaces pèsent sur ces toitures : la forme en dôme de la grande case est un problème en soi, car l'humidité s'y infiltre par le sommet. Les images d'archives nous prouvent que cette toiture avait une pente plus forte à l'origine, ce qui permettait une rapide évacuation des eaux de pluie. L'évolution du climat représente un autre facteur aggravant car les pluies sont devenues plus violentes que dans le passé.

# OTHER PLACES OF INTEREST
# AUTRES RICHESSES À DÉCOUVRIR





1



2

Bien d'autres sites *Ganda* valent la peine d'être visités, pour le plaisir des yeux, mais aussi pour se baigner dans la culture traditionnelle avec ses danses, sa musique, son artisanat, sa médecine et ses belles histoires. Six sites facilement accessibles depuis Kampala sont brièvement décrits ici. Pour obtenir plus d'informations ou organiser votre voyage, contactez le *Kabaka's Trail* par le biais de UCOTA.
La région est aussi réputée pour la grande richesse de sa faune et de sa flore. La UGANDA WILDLIFE AUTHORITY vous fournira toutes les informations nécessaires pour partir à sa découverte.

**UGANDA WILDLIFE AUTHORITY**
Plot 7 Kira Road, Kamwokya
PO BOX 3530, Kampala, UGANDA
Telephone: +256-41-346287, 346288, 355000
Web: http://www.uwa.or.ug
Email: uwa@uwa.or.ug

**UCOTA**
**The Uganda Community Tourism Association**
PO Box 27159, Kampala, UGANDA
Telephone: +256-41-501866
Web: http://www.ucota.or.ug
Email: ucota@africaonline.co.ug

Many other *Ganda* sites are worth visiting, not only for sight-seeing, but also to experience an authentic traditional culture with dance, music, craft making, spiritual healing and story telling. Six other sites which are within easy reach from Kampala are described here. To find out further information or organise your trip, please contact The *Kabaka's Trail* through UCOTA.
The region is also famous for its wildlife. for more information, contact the UGANDA WILDLIFE AUTHORITY.

**Other *Ganda* sites / Autres sites *Ganda***
**1. Nnamasole Kanyange Tombs**
**2. Baagalayaze Nnamasole Tombs**
**3. Naggalabi Coronation site, Buddo**
**4. Ssezibwa falls**
**5. Wamala King's Tomb**



3



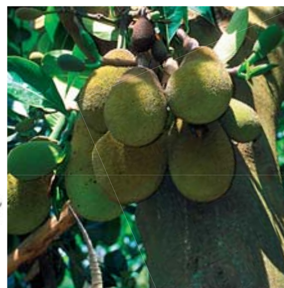
4



5

















# OTHER GANDA SITES
# AUTRES SITES GANDA

## Wamala Tomb

Set on a hilltop with beautiful surroundings, ***Wamala*** is the sacred burial place of ***Kabaka Suuna II*** (1836-1856), who had 148 wives and 218 children. ***Suuna*** was the last King to be buried in his own palace and the last to have his jaw bone removed after death. He was also the first King to admit outside traders into ***Buganda***. A magical but almost forgotten place, ***Wamala*** Tomb is quite simply unique.

***How to get there?***

***Wamala*** Tomb is a 30 minute drive from Kampala along Hoima road, located on a hilltop about 2.5 km after the right turn on the dirt road.

Situé au sommet d'une colline avec une très belle vue, *Wamala* est le site funéraire du roi *Suuna II* (1836-1856), qui avait148 femmes et 218 enfants. *Suuna* fut le dernier roi enterré dans son propre palais, et le dernier dont l'os de la mâchoire fut retiré du corps après sa mort. Il fut également le premier roi qui laissa les commerçants étrangers pénétrer dans le royaume. Cet endroit magique quasiment oublié, est tout simplement unique.

***Comment s'y rendre?***

Les tombes de *Wamala* se trouvent au sommet d'une colline à 30 minutes de route de Kampala, sur la route de Hoima. Il faut prendre une route en terre sur votre droite et la suivre sur environ 2,5 km pour accéder au site.

## Katereke prison

*Katereke* prison was dug by *Kabaka Kalema* in the late 19th Century. It is a unique relic from a particularly unstable and violent period in *Buganda* history. Today, it is an attractive, peacefull and shaded site comprising a circular ditch enclosing an area of about 70 meters in diameter. The ditch and bank are impressive earthworks about 10 meters from top to bottom.

***How to get there?***

*Katekere* prison is a 30 minute drive from Kampala past Buddo on Masaka road. Turn right at Nsangi trading centre (opposite the police post) and follow the dirt road for about 1 km.

La prison de *Katereke* fut creusée dans le sol par *Kabaka Kalema* au 19ème siècle. C'est un témoignage unique d'une période particulièrement instable et violente de l'histoire du *Bouganda*. Aujourd'hui, cet endroit est un site attrayant, calme et ombragé où l'on peut voir un grand fossé circulaire ceinturant une aire d'environ 70 m de diamètre. Cet espace représente un ouvrage d'art impressionnant, avec un dénivellé de 10 mètres entre le bas du fossé et le sommet du talus.

***Comment s'y rendre?***

*Katekere* prison se situe à 30 minutes de Kampala après Buddo, sur la route de Masaka. Tournez à droite à "Nsangi trading centre" (en face du poste de police) et suivez la route en terre sur environ 1 km.

## Naggalabi Coronation site, Buddo

*Naggalabi Buddo*, is where the *Kabakas* of *Buganda* have been crowned for the past 700 years. It is said that *Buganda* accession ceremonies take place on *Buddo* Hill because it was there that *Kintu*, the first *Kabaka* of *Buganda*, killed his brother *Bemba* and declared himself King in the 13th Century. It is the most important single site in *Ganda* culture, and lies in the heart of the *Buganda* Kingdom. The coronation of *Ssabasjja Kabaka Ronald Kimera Mutebi* II, which was attended by tens of thousands of people, took place at *Naggalabi* on 31st July 1993. The site is very pleasant with a panoramic view of the surrounding countryside.

***How to get there?***

*Naggalabi Buddo* is a 20 minute drive from Kampala along Masaka road after Kyengera trading Centre.

C'est à *Naggalabi Buddo* que les *Kabakas* ont été couronnés au cours des 7 derniers siècles. Si les cérémonies de succession se déroulent sur la colline de *Buddo*, c'est parce que *Kintu*, le premier des *Kabakas*, y aurait tué son frère *Bemba* et se serait alors déclaré roi au 13e siècle. Ce site revêt une très grande importance dans la culture *Ganda*, et se situe au cœur même du royaume. Le couronnement de *Ssabasjja Kabaka Ronald Kimera Mutebi* II, auquel des dizaines de milliers de personnes ont assisté, s'est déroulé à *Naggalabi* le 31 juillet 1993. Ce site très agréable offre une vue panoramique sur le paysage alentour.

***Comment s'y rendre?***

*Naggalabi Buddo* se trouve à 20 minutes de Kampala, sur la route de Masaka.



## Nnamasole Kanyange Tombs

*Kanyange Nnamasole* Tombs are located on a hillside looking across a valley to *Wamala* Tombs. The tomb houses the body of *Nnamasole Kanyange*, the mother of *Kabaka Suuna II* who is buried at *Wamala*. It also houses the body of subsequent *Nnamasoles*. The tombs are an important place for rituals and ceremonies, and contain a special sacred drum used for calling *Suuna's* spirit. An historic walk to the impressive *Wamala* tombs retraces the steps that *Kanyange* and *Suuna* followed to visit each other.

***How to get there?***

*Nnamasole Kanyange* Tombs are a 25 minute drive along Bombo road. Turn left at Kagoma trading centre.

La tombe de *Kanyange Nnamasole* se trouve au sommet d'une colline, en face des Tombes de *Wamala*. Cette tombe renferme le corps de *Nnamasole Kanyange*, la mère du *Kabaka Suuna II* qui est enterré à *Wamala*. Ce site comprend aussi les tombes d'autres *Nnamasoles* qui ont suivi. Des rituels et cérémonies se tiennent fréquemment sur ce site, où se trouve aussi un tambour sacré utilisé pour appeler l'esprit du roi *Suuna*. Une promenade historique vers les impressionnantes tombes de *Wamala* permet d'emprunter les pas que suivaient jadis *Kanyange* et *Suuna* pour se rendre visite.

***Comment s'y rendre?***

La tombe de *Kanyange Nnamasole* se situe à 25 minutes de Kampala sur la route de Bombo. Tournez à gauche au niveau du "Kagoma trading centre".

## Ssezibwa falls

The beautiful and spiritual *Ssezibwa* Falls have long been the favourite of the *Kabakas*. Here the "black-river water" tumbles over the rocks into the pool below, and a traditional healer performs ceremonies for those seeking love, children, a good harvest or successful business deal. It is said that *Kabaka Mwanga II* planted a giant tree here to show his respect for the Falls, and *Muteesa II* planted another. Both trees are regarded as sacred gifts from the *Kabakas*. Whether you want to enjoy a picnic, explore the many local shrines or make an offering to the spirits, *Ssezibwa* is a wonderful place to visit.

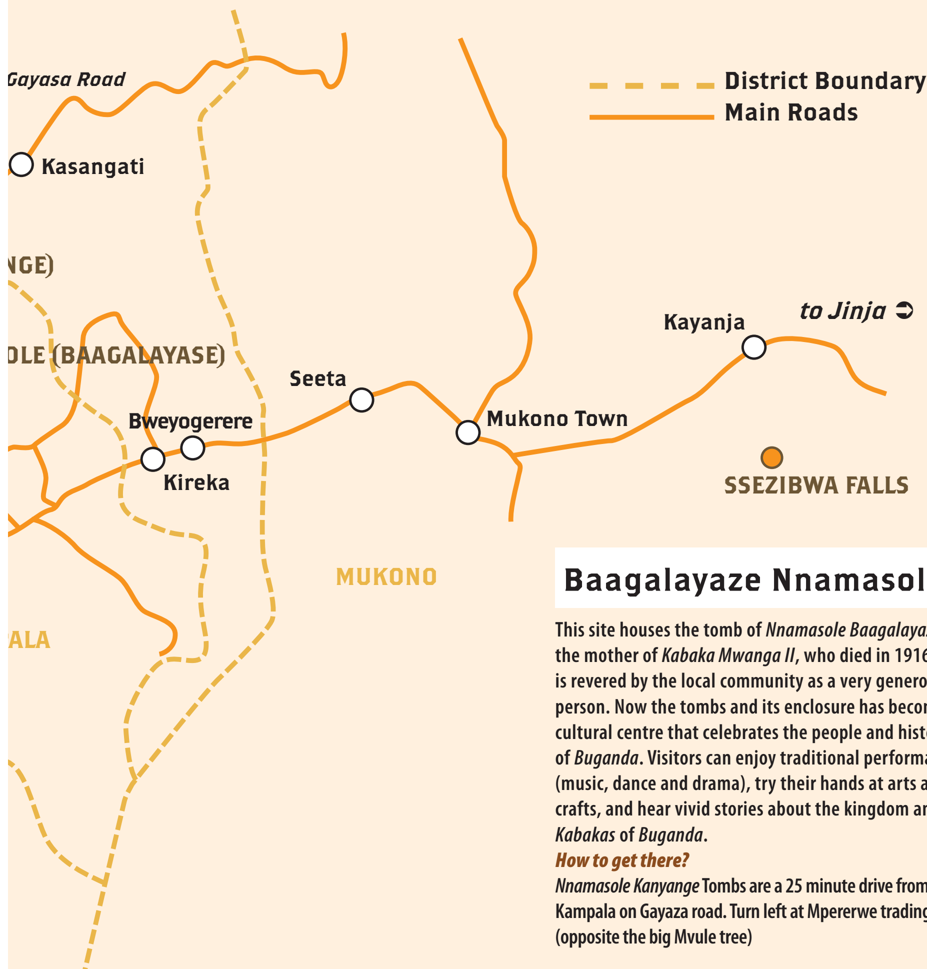
***How to get there?***

*Ssezibwa* falls is a 45 minute drive from Kampala and is located on Jinja road after Mukono town. Turn right at Kayanja trading centre onto a dirt road and it is 1.5 km to the Falls.

Les magnifiques chutes de *Ssezibwa* ont longtemps été le lieu de prédilection des *Kabakas*. L'eau de la "black-river"dégringole sur les rochers pour finir dans un bassin, près duquel un médecin traditionnel organise des cérémonies pour ceux qui cherchent l'amour, la fertilité, la bonne récolte ou le succès en affaires. Il est dit que *Kabaka Mwanga II* planta un arbre géant à cet endroit pour montrer son amour pour ces chutes, et que *Muteesa II* fit de même. Ces deux arbres sont considérés comme des cadeaux sacrés des *Kabakas*. Cet endroit est le lieu idéal pour un pique-nique, pour explorer les autels sacrés ou faire une offrande aux esprits.

***Comment s'y rendre?***

Les chutes de *Ssezibwa* se situent à 45 minutes de Kampala, sur la route de Jinja après la ville de Mukono. Tournez à droite au niveau du "Kayanja trading centre" et restez sur la route en terre sur 1,5 km pour arriver aux chutes.




## Baagalayaze Nnamasole Tombs

This site houses the tomb of *Nnamasole Baagalayaze*, the mother of *Kabaka Mwanga II*, who died in 1916. She is revered by the local community as a very generous person. Now the tombs and its enclosure has become a cultural centre that celebrates the people and history of *Buganda*. Visitors can enjoy traditional performances (music, dance and drama), try their hands at arts and crafts, and hear vivid stories about the kingdom and *Kabakas* of *Buganda*.

***How to get there?***

*Nnamasole Kanyange* Tombs are a 25 minute drive from Kampala on Gayaza road. Turn left at Mpererwe trading centre (opposite the big Mvule tree)

*Baagalayaze Nnamasole*, décédée en1916, était la mère du *Kabaka Mwanga II*. Cette femme est respectée par la Communauté locale pour sa grande générosité. Aujourd'hui, les tombes sont devenues un centre culturel dédié aux peuples et à l'histoire du royaume. Les visiteurs pourront apprécier des spectacles de musique, danse ou théâtre, s'essayer aux différentes techniques de l'artisanat local, et s'imprégner d'histoires riches en couleurs sur le royaume et les rois du *Bouganda*.

***Comment s'y rendre?***

La tombe de *Nnamasole Kanyange* se situe à 25 minutes de Kampala, sur la route de Gayaza. Tournez à gauche au niveau du "Mpererwe trading centre".

**This booklet was prepared within the framework of the Africa 2009 programme**
*(UNESCO World Heritage Center, ICCROM, CRATerre-ENSAG, African Cultural Heritage organisations)*

**Ce livret a été réalisée dans le cadre du programme Africa 2009**
*(Centre du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, ICCROM, CRATerre-ENSAG, Institutions Africaines du Patrimoine Culturel)*




**AUTORS/AUTEURS**
Thierry Joffroy and Sébastien Moriset, *architects* ***CRATerre-ENSAG***

**WITH CONTRIBUTIONS BY/AVEC LES CONTRIBUTIONS DE**
Louise M. Dixey and John Muwanga Sembuya
***Kabaka Foundation***

**AND BY / ET PAR**
Ephraim Kamuhangire and Remigious Kigongo
***Department of Antiquities and Museums***

**PHOTOGRAPHY / PHOTOGRAPHIES**
Thierry Joffroy and Sébastien Moriset

**GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE**
Arnaud Misse, *CRATerre-ENSAG*






The design and printing of this first edition were sponsored by:
La réalisation et l'impression de cette première édition ont été financées par :
**THE FRENCH EMBASSY IN UGANDA, KAMPALA**
**L' AMBASSADE DE FRANCE EN OUGANDA, KAMPALA**

**ISBN : 2-906901-42-3**
**Dépôt légal : avril 2006**


african cultural heritage organisations













Printed in Uganda by : The New Vision Printing & Publishing company Limited








This guidebook is intended for those visitors who want to know more about the *Ganda* culture. By purchasing this booklet, the postcards or the poster, you are financially supporting the conservation efforts of this World Heritage Site.

Ce livret est destiné aux visiteurs nationaux et internationaux qui s'intéressent à la culture du royaume *Bouganda*. En achetant ce livret, vous participez au financement de la conservation de ce site du patrimoine mondial.

**Practical Information / informations pratiques**

Uganda is rich of many other natural and cultural sites. To know more about the rich heritage of this country, please visit:

L'Ouganda possède de nombreuses richesses culturelles et naturelles. Pour en savoir plus, rendez-vous sur les sites suivants :

**Uganda Wildlife Authority**
http://www.uwa.or.org tel: +256-(0)41-346 287

**Heritage Trails Uganda**
http://www.culturalheritagetrails.com tel: +256-(0)41-267 538

**Uganda Tourism Board**
http://www.visituganda.com/home.html tel: +256-(0)41-342 196

**Uganda Community Tourism Association**
http://www.ucota.or.ug tel: +256-(0)41-501 866

ISBN : 2-906901-42-3